

# MEMORIA DE ACTIVIDADES

Segundo semestre de 2022 a 31 de diciembre de 2024



ESCUELA DE TRADUCTORES

## **CONTENIDOS**

CONTENIDOS .....	1
1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	2
1.1. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS.....	2
1.1.1. LIBROS.....	2
1.1.2. CAPÍTULOS DE LIBROS.....	2
1.1.3. ARTÍCULOS.....	4
1.1.4. PUBLICACIONES EN LÍNEA.....	5
1.1.5. RESEÑAS Y RECENSIONES .....	5
1.1.6. ANÁLISIS Y COMENTARIOS.....	5
1.1.7. TRADUCCIONES .....	6
1.1.8. COLECCIÓN CUADERNOS DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO: MONOGRAFÍAS.....	6
1.2. PONENCIAS EN CONGRESOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS.....	7
1.3. PÓSTERS EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS .....	12
1.4. DIRECCIÓN Y PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE I+D Y GRUPOS DE INVESTIGACIÓN .....	12
1.5. CONTRATOS DE I+D CON EMPRESAS Y/O INSTITUCIONES.....	14
1.6. ACTIVIDAD EDITORIAL .....	15
1.7. TRABAJOS FIN DE GRADO DIRIGIDOS.....	15
1.8. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS Y EN CURSO.....	16
1.9. DIRECCIÓN/TUTORIZACIÓN DE CONTRATOS DE PERSONAL INVESTIGADOR .....	17
1.10. INFORMES DE VALORACIÓN EXTERNA DE TESIS DOCTORALES.....	17
1.11. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN .....	17
1.12. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D+i .....	17
1.12.1. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES EN LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO .....	18
1.13. EVALUACIÓN EN REVISTAS ACADÉMICAS (PEER REVIEW).....	19
1.14. PARTICIPACIÓN EN JURADOS DE PREMIOS NACIONALES E INTERNACIONALES .....	21
1.15. ACTIVIDAD EN SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y OTROS ORGANISMOS .....	21
1.16. INTERVENCIONES EN REPRESENTACIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO.....	22
1.17. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA .....	22
2. ACTIVIDADES DOCENTES .....	24
2.1. FORMACIÓN IMPARTIDA .....	24
2.2. FORMACIÓN RECIBIDA.....	25
2.3. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE .....	26
3. BECAS Y AYUDAS .....	26
4. ACTIVIDADES CULTURALES .....	26
4.1 PRESENTACIONES DE LIBROS .....	26
5. OTRAS ACTIVIDADES .....	27

## 1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 1.1. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

#### 1.1.1. LIBROS

- Azaola, B., Desrues, T., Hernando de Larramendi, M., Planet, A. I. y Ramírez, Á. (eds.) (2022), *Cambio, crisis y movilizaciones en el Mediterráneo occidental*, Editorial Comares, Granada. ISBN 978-84-1369-476-4.
- Díaz Marcos, Marina: VV.AA. (2024), *La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y en España: un recorrido histórico*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- Díaz Marcos, Marina: Various authors (2024), *Translation, the language of Europe. Translation and the circulation of ideas in Europe and Spain: a journey through history*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- Santamaría Hernández, María Teresa: *Translation, the language of Europe. Translation and the circulation of ideas in Europe and Spain: a journey through history*. Santamaría Hernández, María Teresa; Díaz Marcos, Marina; Alonso, Iciar; Baigorri, Jesús; Cáceres-Wursig, Ingrid; Marañón, Miguel; Pascual Barea, Joaquin; Pegenaute, Luis; Ramirez, Naomi; Khaled Saleem Zaben, Dana. Luxembourg, Publications Office of the European Union, 2023.

#### 1.1.2. CAPÍTULOS DE LIBROS

- Azaola Piazza, Bárbara y Basel Ramsis (2024), “Bernabé y el cine” en Miguel Hernando de Larramendi Martínez, Juan Martos Quesada, María Angustias Parejo Fernández, Carmelo Pérez Beltrán, Ana I. Planet Contreras, Ángeles Ramírez (Coord.) *Bernabé López García y el Magreb contemporáneo: investigación, docencia y compromiso*, Granada, Editorial Universidad de Granada, pp. 41-42, ISBN: 9788433873118.
- Azaola Piazza, Bárbara y Hernando de Larramendi, Miguel (2024) “North Africa and the European Union: Between Economic (Inter) Dependence and Diversification of Alliances, *IEMed Mediterranean Yearbook 2024*, IEMed, Barcelona. ISBN: 1698-3068.
- Azaola Piazza, Bárbara “Movilizaciones sociales en Egipto: de Mubarak a Al-Sisi (2000-2023)” en *Dinámicas de protestas en el mundo árabe*, (Edit). Carmelo Pérez Beltrán, Granada, Universidad de Granada, 2023, pp. 253-278. ISBN: 978-84-338-7220-3.
- Azaola Piazza, Bárbara “A Decade of al-Sisi in Power: Between Economic Crisis, Repression and the Search for International Recognition”, *IEMed Mediterranean Yearbook 2023*, IEMed, Barcelona, pp. 231-234. ISBN: 1698-3068.
- Azaola Piazza, Bárbara y González González, Irene: “Cohabitación y política exterior en España: las relaciones con el norte de África como estudio de caso (2020-2022)” en B. Azaola, T. Desrues, M. H. Larramendi, A. I. Planet y A. Ramírez (eds.) (2022) *Cambio, crisis y movilizaciones en el Mediterráneo Occidental*, Editorial Comares, Granada, pp. 49-73. ISBN: 978-84-1369-476-4.
- Azaola Piazza, Bárbara y Hernando de Larramendi, Miguel: “The Interplay of Regional and Domestic Politics in Egypt: The Case of Salafism”, Giulia Cimini & Beatriz Tomé-Alonso (Edit.) (2022) *Political Islam Inside-Out: Adaptation and Resistance of Islamist Movements and Parties in North Africa*, Routledge, Londres, pp. 141-159. ISBN: 978-1-032-22719-1.

- Díaz Marcos, M. (21/08/2023): «Los remedios de Galeno contra las enfermedades de la piel según la versión de Theodoricus Gerardus Gaudanus», en R. Massanet Rodríguez (ed.), *La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades*, 205-220. Berlin: De Gruyter.<sup>1</sup>
- Pérez Cañada, Luis Miguel “De la traducción y edición de poesía árabe: Experiencias de arabista y traductor. En Actas del XXI Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, 2022. ISSN: 2444-5665. EDITA: Fundación Ibn Tufayl / Sociedad Española de Estudios Árabes. pp. 83-94.
- Sánchez Sánchez, Ignacio: “Controlling Books, Controlling Texts: Al-Waqf al-Manqūl between Religious Scrupulosity and Authorial Anxiety”, in Toru Miura (Ed.), *Comparative Study of Donation Strategies* (Toyo Bunko, 2024): 33-53.
- Sánchez Sánchez, Ignacio: “Arabic and Persian Materials”, en Chiara Thumiger (Ed.), *Comparative Guts: Exploring the Inside of the Body through Time and Space* (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Exzellenzcluster ROOTS, Kiel, 2024): 109-113.
- Sánchez Sánchez, Ignacio: “Wine, Law and Irony: al-Jāhiz’s Kitāb al-shārib wa-l-mashrūb (On the Drinker and Drinks)”, en F. Bellino, C. Mayeur-Jaouen y L. Patrizi (Eds.), *L’adab, toujours recommencé. Re-Begun Adab: «Origins», Transmissions, Metamorphoses* (Leiden y Boston: Brill, 2023): 142–177.
- Sánchez Sánchez, Ignacio: “The Jawāmi‘ al-Tawba”: Vice and Repentance in the Margins of the Mamluk Society”, en F. Bauden (Ed.), *The Mamlūk Sultanate and Its Periphery* (Leuven: Peeters, 2023): 113–139.
- Sánchez Sánchez, Ignacio: con Uwe Vagelpohl, “Why Do We Translate? Arabic Sources on Translation”, en Dimitri Gutas (Ed.), *Why Translate Science? Documents from Antiquity to the 16th Century in the Historical West (Bactria to the Atlantic)* (Leiden and Boston: Brill, 2022): 254–376.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “The Theory of Humours Applied to Food in the Middle Ages: From the Graeco-Roman Tradition to Mediaeval Latin Europe”, en *Food, Feasting and Table Manners in the Late Middle Ages. Volume I: The Iberian Peninsula in the European Context*, G. Alvar (ed.), 2024, London, Routledge, 91-110.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “La *uirtus attractiua* de los purgantes en el *De catharticiis* pseudogalénico: el símil como recurso de explicación conceptual”, en *Images et analogies dans les textes médicaux latins. Antiquité et Moyen Âge*, N. Palmieri, dir., Saint Étienne, 2023, 161-170.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “El pseudo galénico *Liber secretorum ad Monteum* traducido del árabe por Gerardo de Cremona: un compendio de historias médicas y farmacología antigua”, *Verbo et opere* (L. Merino et al. eds.), Cáceres, 2023, 419-427.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “El catálogo de afecciones femeninas en la *lanua vitae* de Álvaro de Castro, o la pervivencia de una antigua doctrina, en *Gynecia. Studies on Gynaecology in Ancient, Medieval and Early-Modern Texts*, Cristina Santos Pinheiro et al., eds., Porto, 2022, 157-170.

---

<sup>1</sup> Reseñado en: DE MIGUEL MORA, C. (2024), «Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), *La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2023, 392 páginas, ISBN 978-3-11-099095-9, e-ISBN (PDF) 978-3-11-091317-0, e-ISBN (EPUB) 978-3-11-091507-5», *Minerva. Revista De Filología Clásica* 37, 175–182. doi: 10.24197/mrfc.37.2024.175-182  
PASALODOS REQUEJO, S. (2024), «Rafael Massanet Rodríguez (ed.), *La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades*, Berlín, De Gruyter, 2023, 392 pp., ISBN 978-3-11-099095-9», *Revista de Estudios Latinos* 24, 251–253. doi: 10.23808/rel.v24i.112184

- Santamaría Hernández, María Teresa: “El capítulo sobre la peonía del *Herbario* de pseudo Apuleyo: relación con la fitoterapia hermética”. *Pinguis Humus* (T. González Rolán et al., eds.). 1, pp. 399 - 409. Madrid, SELat, 2022.
- Zaben, Dana Khaled Saleem & Solá Portillo, Sara: “The evolution of medical Arabic: from the Arabian Peninsula to the Iberian Peninsula”. Libro: *Intellectual Connections between Jazirat al- ‘Arab and Jazirat al-Andalus*. ISBN: 978-84-09-44238-6. Fecha de publicación: 10/06/2023.
- Zaben, Dana Khaled Saleem “El proceso de trasvase del *De materia medica* de Dioscórides desde la Antigüedad hasta el Renacimiento: texto e iconografía”. Libro: *El libro, de lo material a lo simbólico*. ISBN: 978-3-631-86009-0. Editorial: Peter Lang. Fecha de publicación: 17/03/2022.

### 1.1.3. ARTÍCULOS

- Azaola Piazza, Bárbara (2024) “Egipto y el genocidio en Gaza: la fractura entre el régimen y la sociedad”, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, (37) 2024, pp. 142-162. <https://doi.org/10.15366/reim2024.37.007>
- Azaola Piazza, Bárbara y Laurence Thieux (2024) “Palestina y el norte de África: entre el pragmatismo de los Estados y la solidaridad popular con la causa palestina” en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, (37) 2024, 1-5. [https://revistas.uam.es/reim/article/view/reim2024\\_37\\_00](https://revistas.uam.es/reim/article/view/reim2024_37_00)
- Azaola Piazza, Bárbara y Hernando de Larramendi, Miguel (2021) “The Interplay of Regional and Domestic Politics in Egypt: The Case of Salafism”, *Contemporary Politics*, Special Issue, Beatriz Tomé-Alonso and Giulia Cimini (Edit.) *Disentangling Islamist Politics in North Africa: The Domestic, Regional and International Nexus*, Vol. 27, Issue 2, pp. 141-159. Print ISSN: 1356-9775 <https://doi.org/10.1080/13569775.2020.1858565>
- Díaz Marcos, M. (18/12/2024), «Un índice de remedios simples en el manuscrito BAV Pal.lat.1094, f. 602 (563)», *Minerva. Revista de Filología Clásica* 37, 109-132.
- Díaz Marcos, M. & Solá Portillo, S. (30/12/2023), «Las traducciones árabes y latina del *De simplicium medicamentorum facultatibus VI*: el caso del grano de ben», *Al-Qanṭara. Revista de estudios árabes* 44(2), e18.
- Díaz Marcos, M. (18/10/2023), «Las afecciones cutáneas de Galeno según el *De simplicibus medicinis VI* de Gerardo de Cremona», *Myrtia. Revista de Filología Clásica* 38, 275-302.
- Pérez Cañada, Luis Miguel “Les normes préliminaires des traductions espagnoles de l’arabe produites au XX siècle”. *Revue Europe*, 101e année. N° 1133-1134 / Septembre-Octobre 2023, pp.234-247. En colaboración con Manuel Feria García.
- Pérez Cañada, Luis Miguel “Preliminary norms of Arabic to Spanish translations produced by twentieth-century academics”. *TARGET. International Journal of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company, 35-1, pp. 116-143. doi: <https://doi.org/10.1075/target.20137.fer>. En colaboración con Manuel Feria García.
- Sánchez Sánchez, Ignacio “Patronage, Medicine, and Piety in Ayyubid Damascus The Medical Madrasas and the Muslim Defence of Medicine. Part 2”, *Endowment Studies* 7/2 (2024): 127–153.
- Sánchez Sánchez, Ignacio “The Fortunes of the ‘Baby in the Womb’: Embryology and Asceticism in *Kalīla and Dimna*, Buddhist sutras, and Islamic Sermons”, *Quaderni di Studi Arabi*, 18/1-2 (2023): 173–206.

- Sánchez Sánchez, Ignacio “A Religious Polemic in Galenic Garb? Ḥunayn ibn Ishāq's (d. 260/873) *Kitāb al-Karma* (On Vines) and his Encomium of Wine”, *Rhetorica* 41/3 (2023): 250-278.
- Santamaría Hernández, María Teresa “Etimología e interpretación del término *flemina*”, *Éditer, traduire et commenter les textes vétérinaires de l'antiquité et du moyen âge* (M.-H. Marganne-A. Ricciardetto, eds.). Collection Papyrologica Leodiensia 10, Presses Universitaires, Liège, 2025, 147-163.
- Santamaría Hernández, María Teresa “Etimología de gazpacho (*caccabaceus*): significado originario y evolución fonética”, *Myrtia* 38 (2023), 258-307.
- Santamaría Hernández, María Teresa “El término *cliendio* de la *Mulomedicina Chironis*: restauración y significado”, *Emerita* 91.2 (2023), 327-362.
- Santamaría Hernández, María Teresa “Alimentación y Medicina en la Edad Media: el largo viaje de la dietética griega a través de los textos”, *EHumanista* 51 (2022), 134-155.
- Zaben, Dana Khaled Saleem & Solá Portillo, Sara “Un compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno” (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v) Revista: *AlQantara\_Csic*. ISSN: 1988-2955 | ISSN-L 0211-3589. Fecha de publicación: 21/02/2022.
- Zaben, Dana Khaled Saleem “A book review: The Abbasid House of Wisdom between Myth and Reality”. Revista: *Almagest*. DOI: 1484/J.ALMAGEST.5.1346. Fecha de publicación: 15/01/2023.

#### 1.1.4. PUBLICACIONES EN LÍNEA

- Pérez Cañada, Luis Miguel “Federico Arbós Ayuso: modelo de humanidad y traductor ejemplar”. Página web de la Sociedad Española de Docentes de Lengua Árabe (SEDLA) [Obituario](#).

#### 1.1.5. RESEÑAS Y RECENSIONES

- Díaz Marcos, M. (2024), «Cristina Santos Pinheiro et al. (eds.), *Gynecia. Studies on Gyneacology in Ancient Medieval and Early-Modern Texts*», *Estudios Clásicos* 166, 188-190.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “Langslow, David, *Alexandri Tralliani Latini liber tertius: de febribus singulis*. Intro-duction, Edition, Translation, Notes, Indices. *Medica Graecolatina* 5, Santiago de Compostela, Andavira Editora, 2020, 427 pp”, *Emerita* 91.1 (2023), 193-195.
- Santamaría Hernández, María Teresa: “María Carmen Gómez Costoya, *Oribasio latino, Synopsis VII: Estudio introductorio y edición crítica*, *Medica Graecolatina* 4, Santiago de Compostela: Andavira Editora, 2020, 2 vols., xx+534 pp., ISBN: 978- 84-122887-0-4.”, *Exemplaria Classica* 27 (2023), 371-374.

#### 1.1.6. ANÁLISIS Y COMENTARIOS

- Entrevista a Luis Miguel Pérez Cañada sobre las aportaciones del arabista y traductor Federico Arbós a la historia de la traducción. RNE. Radio Exterior. Emisión en árabe. <https://www.rtve.es/play/audios/emision-en-arabe/emision-arabe-fallece-gran-arabista-espanol-federico-arbos-ayuso/16310883/> 15 de octubre 2024.

### 1.1.7. TRADUCCIONES

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Arellano Ayuso, I. & Vinatea Ricoba, M. (coords.; edición, revisión y traducción del texto latino a cargo de M. Díaz Marcos) (17/04/2023), *Epidemias y remedios en el virreinato de Perú. Dos tratados médicos sobre el garrotillo y el sarampión (Francisco de Figueroa y Francisco Bermejo)*, Colección «Batihoja», 88. Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA).
- Taleb Alrefai (Kuwait). *Nechdi el Marino*. Traducción del árabe por Luis Miguel Cañada y Angelina Gutiérrez. Madrid: Verbum, 2022. ISBN: 9788413379005.
- Ibrahim Nasrallah (Palestina). *Tierra de fiebres*. Traducción del árabe por Luis Miguel Cañada y Victoria Khraiche. Madrid: Verbum, 2023. ISBN: 9788413379999.

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:** Director y revisor de la *Serie Letras Árabes* de Editorial Verbum (Madrid). Obras publicadas en la serie, seleccionadas, financiadas y en coedición con la Escuela de Traductores de Toledo:

1. Muhammad Ibn Yahya Al-Suli (Siria). *Noticias y anécdotas de Abu Tammam: Quién es quién en el Bagdad literario de los siglos IX y X*. Traducción del árabe por Jaime Sánchez Ratia. Madrid: Verbum, 2022. ISBN: 9788413378305. (Obra galardonada con: Premio de la Sociedad Española de Estudios Árabes a la Mejor Traducción de 2022; y Primer Premio del Sheikh Hamad International Award, edición de 2023, dotado con 100.000\$).
2. Abu l-Alá Almaarri (Siria). *Obligarse sin deber. Todas la casidas mínimas*. Traducción del árabe por Salvador Peña. Madrid: Verbum, 2023. ISBN: 9788413379067. (Obra galardonada con: Premio de la Sociedad Española de Estudios Árabes a la Mejor Traducción de 2023).
3. Ibrahim Nasrallah (Palestina). *Tierra de fiebres*. Traducción del árabe por Luis Miguel Cañada y Victoria Khraiche. Madrid: Verbum, 2023. ISBN: 9788413379999.
4. Salah Abdessabur (Egipto). *Viajero de noche. La princesa espera*. Traducción del árabe por Alberto Canto García. Madrid: Verbum, 2023. ISBN: 9788411360593.
5. Ibrahim Nasrallah (Palestina). *El tiempo de los caballos blancos*. Traducción del árabe por Moayad Sharab. Madrid: Verbum, 2024. ISBN: 9788411361118.
6. Ibrahim Alkoni (Libia). *La piedra sangrante*. Traducción del árabe por Francisco Rodríguez Sierra. Madrid: Verbum, 2024. ISBN: 9788411361392.
7. Yabra Ibrahim Yabra (Palestina). *En busca de Walid Masud*. Traducción del árabe por Rita Oregui Tapia. Madrid: Verbum, 2024. ISBN: 9788411361316.
8. Mohámmmed Bennís (Marruecos). *Vigilia del silencio*. Traducción del árabe por Federico Arbós Ayuso. Madrid: Verbum, 2024. ISBN: 9788411368162.

### 1.1.8. COLECCIÓN CUADERNOS DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO: MONOGRAFÍAS

- FERIA GARCÍA, M.: *Manual de traducción árabe-español. B1-B2*. Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo, número 19, 354 pp. ISBN: 978-84-09-63139-1. ISSN: 1578-5009. Fecha de publicación: noviembre de 2024. Revisión y responsable de la edición: **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL**.



## 1.2. PONENCIAS EN CONGRESOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS

### - AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA:

- Ponencia “La consolidación del autoritarismo en el mundo árabe musulmán: crisis económica, política y social”, Curso *La reconfiguración del mundo árabe musulmán*, organizado por IECAH. La Casa Encendida, Madrid, 17 octubre 2024.
- Ponencia presentada junto a Miguel Hernando de Larramendi “El norte de África y los países del sur de la Unión Europea: entre interdependencia económica y diversificación de relaciones exteriores”, XXVI Encuentro del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM), Casa Mediterráneo y Universidad de Alicante, 16 octubre 2024.
- Ponencia “Egipto y el genocidio en Gaza: la fractura entre el régimen y la sociedad”, Seminario de investigación El norte de África y la cuestión palestina: dinámicas sociales y políticas. Organizado por GRESAM. Facultad de Humanidades de Toledo, 7 de marzo 2024.
- Comentarista en la conferencia “La cuestión de Palestina después de la batalla de Gaza” impartida por el profesor José Abu Tarbush dentro del Seminario Internacional: La política del interregno. Conversiones en la multipolaridad. Organizado por Centro de Estudios Europeos de la UCLM, Cortes de Castilla-La Mancha y le Grand Continent. Palacio de Lorenzana, Toledo, 14 de diciembre 2023.
- Moderadora de la sesión “El norte de África: dinámicas políticas, socioeconómicas y medioambientales” dentro del Seminario El norte de África: crisis, retos y posición internacional: el vínculo entre lo doméstico y lo internacional. Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, UCM. 24 de noviembre 2023.
- Ponencia “Diez años de al-Sisi en el poder: consolidación del autoritarismo y agudización de la crisis económica”, XXV Encuentro del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM), IEMed, Barcelona, 15-17 noviembre 2023.
- Ponencia “12 años después de las revoluciones árabes: Consolidación del autoritarismo en el mundo árabe musulmán”, en *La reconfiguración del mundo árabe musulmán*, organizado por IECAH. La Casa Encendida, Madrid, 3 octubre 2023.
- Ponencia “Damnatio memoriae: los espacios simbólicos de la revolución en Egipto y Túnez una década después”, XXIV Encuentro del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM), Universidad de Salamanca, 14-16 diciembre 2022. Junto a Miguel Hernando de Larramendi.
- Ponencia “Impacto de la invasión rusa de Ucrania en el norte de África” en el seminario internacional de investigación Contexto actual en Oriente Medio-Norte de África. El impacto de la guerra en Ucrania, Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, Universidad Complutense de Madrid, 7 de noviembre 2022.
- Ponencia en el Forum Insaniyyat. International Forum for Humanities and Social Sciences “La politique étrangère de l’Espagne face aux transformations régionales» dentro del panel “Crises et processus de reconfiguration régionale en Méditerranée occidentale”. Túnez, Université de la Manouba, 20-24 septiembre 2022. <https://www.insaniyyat.com/fr>.
- Ponencia en el XVI Congreso de la Asociación Española de Ciencia Política y de la Administración (AECPA), “La gestión de la crisis de la pandemia en contexto autoritario: el caso de Egipto”, Universitat de Girona, 7-9 de septiembre 2022.
- Ponencia en el XIV Congreso Español de Sociología, “La posición de los partidos políticos del Gobierno de coalición español respecto al norte de África (2020-2022)” dentro del Grupo de



Trabajo 32 “Estudios internacionales, estudios de área y globalización”. Federación Española de Sociología (FES), Universidad de Murcia, 29 junio-2 de julio 2022.

- **DÍAZ MARCOS, MARINA:**

- 09/12/2024: «*In uino sanitas*: beneficios del vino para la salud según Galeno» (ponencia invitada en *Cibaria: II Simposio de Patrimonio Gastronómico y Arte Culinaria*, Universidad de Castilla-La Mancha).
- 24-26/10/2024: «El patrimonio literario gastronómico del siglo XII en Toledo: alimentación y salud» (comunicación en el *10th DIAITA Luso-Brazilian Conference on Food Heritage, History and Cultures*, Universidade de Coimbra).
- 25-26/09/2024: «Gerard of Cremona: A good translator? Some problems of interpretation and transcription in his Latin translations of Greek medical texts through Arabic» (ponencia invitada en *New perspectives on Gerard of Cremona (Second International Conference of the Project Ptolomaeus Arabus and Latinus)*, Würzburg Universität).
- 23/05/2024: «Un pasaje corrupto en torno a Sextius Niger en el *De simplicibus medicinis* de Gerardo de Cremona» (ponencia invitada en el *Seminario internacional de investigación ‘Galeno árabe-latino’: Los medicamentos simples y otros escritos de terapéutica: manuscritos, glosas y versiones. Perspectivas de edición y estudio*, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha).
- 18-20/04/2024: «Mulieres sumus!: ampliando el canon escolar desde la perspectiva de género a través de los textos grecolatinos y las redes sociales» (comunicación en el Congreso Las Humanidades y la Enseñanza Secundaria en Castilla-La Mancha, Universidad de Castilla-La Mancha).
- 07/03/2024: «Del pasado al presente: *Mulieres sumus!*, divulgar la literatura grecolatina en femenino» (conferencia en el «IV Curso *El mundo clásico en las ciencias y las artes*», organizado por la sección de Murcia de la *Sociedad Española de Estudios Clásicos*).
- 06-09/09/2023: «Los primeros tratados latinos de gastronomía y medicina galénica en la Baja Edad Media y su recepción y uso en las primeras universidades europeas» (comunicación en el *7th European Congress of Medieval Studies of the Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales (FIDEM)*, Universität Basel).
- 03/05/2023: «Posibilidades didácticas de una herramienta de aprendizaje online: el caso de *Mulieres sumus!*» (ponencia invitada en *Viva filología: I Workshop sobre la Enseñanza de la Filología*, Universidad de Castilla-La Mancha).
- 28-29/04/2023: Moderación de la mesa de comunicaciones «Protección y cuidado de recursos naturales y sus productos: conservación y mejora. Ovino manchego» en *Cibaria: I Simposio de Patrimonio Gastronómico y Arte Culinaria*, Universidad de Castilla-La Mancha.
- 27-28/04/2023: «El aceite y el vinagre, dos alimentos curativos en Galeno» (ponencia invitada en *Cibaria: I Simposio de Patrimonio Gastronómico y Arte Culinaria*, Universidad de Castilla-La Mancha).
- Participación en la Mesa redonda «La tradición como valor en la gastronomía y la alimentación».
- 23-24/03/2023: «The transmission of medical knowledge through translation: the case of Galen's *On simple drugs*: from Arabic to Latin» (ponencia invitada en el *Workshop Ancient Greek Texts in the Arabic and Latin Worlds*, National Hellenic Research Foundation [Atenas]).
- «The scientific activity of the modern Toledo School of Translators: recovery of the written heritage of the Greek science (Greek-Arabic-Latin-Spanish) » (mesa redonda junto con Dana

Zaben en el Workshop *Ancient Greek Texts in the Arabic and Latin Worlds*, National Hellenic Research Foundation [Atenas]).

- 15-16/12/2022: «From Gherardo da Cremona (12th century) and Niccolò da Reggio (14th century) to Theodoricus Gerardus Gaudanus (16th century): a new approach to the diseases of Galen's *De simplicium medicamentorum facultatibus* in Latin» (comunicación en *The Early Modern Reception of Galen's Pharmacology. A New Assesment of Simple Medicines and The Powers of Foods*, Domus Comeliana di Pisa).
- 14-15/11/2022: «Las traducciones de Gerardo de Cremona como vía de acceso a la Medicina grecolatina en el siglo XII» (comunicación en el *Colloque international «Pourquoi traduire? La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique»*, Université de Strasbourg).
- 07-09/09/2022: «Las fuentes latinas y griegas de las descripciones de los simples de la *Ianua vitae* de Álvaro de Castro» (comunicación en el *VIII Congreso Internacional de La SEMYR*, Universidade de Santiago de Compostela).
- 31/07/2022-05/08/2022: «Literatura latina humanística en el contexto de 'Speculum: Observatorio de la Identidad Cultural Europea'» (póster en el *18th International Congress of the International Association for Neo-Latin Studies*, KU Leuven).

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Toledo, 8 marzo, 2024: “Sistemas de escritura no alfabéticos”, conferencia impartida en el curso de “Especialista en Didáctica de ELE/EL2 en entornos educativos”, organizado por la Facultad de Educación de Toledo de la Universidad de Castilla-La Mancha. Duración: 2 horas.
- Madrid, 14-15 marzo, 2024: “El futuro de las humanidades digitales”. *I Congreso Internacional sobre Doctorado en Traducción*. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Madrid, 07-08 octubre, 2024: “Situación de la enseñanza de la lengua árabe en España: soluciones y problemas”. En *II Congreso Internacional sobre Didáctica y Enseñanza de Lengua Árabe*, organizado por la Sociedad Española de Docentes de Lengua Árabe (SEDLA), en colaboración con la Universidad Autónoma de Madrid, Casa Árabe y la Universidad de Salamanca.
- Sharjah (Emiratos Árabes Unidos), 3-5 noviembre, 2024. *Publishers Conference*. XLII Feria Internacional del Libro de Sharjah.
- Sharjah (Emiratos Árabes Unidos), 6 noviembre, 2024. “Role of International Awards on Translation”. XLII Feria Internacional del Libro de Sharjah.
- Madrid, 13-15 noviembre, 2024: “Emilio García Gómez, un traductor al mando”. *XVII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción: El período de entreguerras 1912-1918*. Instituto de Lenguas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Agadir (Marruecos), 24-25 noviembre, 2024: “Traducción y Protraducción del árabe al español hoy”. *II Segundas Jornadas en torno a la traducción*. Facultad de Letras, Universidad Ibn Zohr de Agadir.

- **SÁNCHEZ SÁNCHEZ, IGNACIO:**

- 17/10/2023, Webinar Series “Pre-modern Islamic Manuscripts”, Academia Austriaca de las Ciencias (ÖAW). Ponencia: *Collation Culture in Pre-Modern Islam: The Manuscript Tradition of Ibn Abī Uṣaybi‘a’s ‘Uyūn al-Anbā’*.
- 6-7/12/2023, Congreso: “Medicine, Rhetoric, and the Epideictic”, Università Federico II (Nápoles). Ponencia: *Ḥunayn ibn Isḥāq on Wine: A Religious Polemic in Galenic Garb*.
- 19/01/2024, Seminario online “La Politique des Fondations Pieuses”, IISMM-EHESS (Paris y Aix-en-Provence). Ponencia: *The Politics of Medical Madrasas and their Waqfs*.
- 08/07/2024, Escuela de Verano “Health and the Environment from Antiquity to Renaissance Venice”, Warwick University (Sede de Venecia) – Ponencia: *Hippocrates meets Muhammad: Treatises of local medicine in the Medieval Middle East*.
- 9-14/07/2024, 16º Conferencia de la School of Abbasid Studies, Università Ca’Foscari (Venecia). Discussant en panel “Animals”.
- 30/01/2024, Seminario CCHS-CSIC (Madrid). Ponencia: *Maimonides on How to Read and Abridge Galen: The Two Introductions to His Collection of Galenic Summaries*.
- 23-26/07/2024, 24º Congreso de la International Society for the History of Rhetoric, University of British Columbia (Vancouver). Ponencia: *A Parrot’s Argument Against Science: Rhetoric, Disputation, and Referentiality in The Case of Animals Against Man Before the King of the Jinn*.
- 28-29/08/2024, Congreso: Texts, Interpretations, and Entanglements in the Study of Islamic History, Yerevan State University (Yerevan). Ponencia: *Ibn al-Jawzī on Subduing Passions: Revelation, Adab, and Medicine*.
- 9-14/09/2024, 31º Congreso de la Union Européene des Arabisants et Islamisants, Universidad de Granada. Ponencia: *Perceptual Transformation and Medical Discourse in Early Critiques of Sufism (4th/10th-6th/12th centuries)*.
- 14/10/2024, Feria del Libro de Sharja (Emiratos Árabes Unidos). Ponencia: *La misión en Marruecos del monje jerónimo Patricio de la Torre: estudios de árabe y manuscritos en la España del S. XVIII*.

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- “La recepción de la Ginecología hipocrática en el Renacimiento: la traducción y el comentario del *Liber prior de morbis mulierum* por M. de la Corde”, 18 *Colloque International Hippocratique*, Univ. Complutense, 2-4 /10/2024.
- “El latín médico de Gerardo de Cremona: entre la Antigüedad Tardía y la innovación bajomedieval”, *International Workshop Illness, Health, and Healing in Late Antiquity*, Escuela de Traductores de Toledo, 10-11/06/2024.
- “La medicina grecolatina: de la transmisión del conocimiento médico a la práctica médica”, curso *Grecia y Roma en los orígenes de Europa*, Madrid, Fundación Pastor de Estudios Clásicos, 21 y 28/11, 5 y 12/12/2023.
- “Literature or medicine? Assessing Neo-Latin medical writing from the 17th to the 20th century”, International Conference READING AND STUDYING NEO-LATIN AUTHORS c. 1600–1950, Barcelona, Societat Catalana d’Estudis Clàssics - Ludwig Boltzmann Institut für Neulateinische Studien (Innsbruck), 20/10/2023.
- “La sombra de Oribasio en la Alta Edad Media: influencias del autor griego en compendios medicinales latinos”, *Workshop sur le corpus d’Oribase*, Besançon, Université de Franche-Comté, 29/09/2023.

- “El auxilio de los textos: escritos de fitoterapia hermética para interpretar el Herbario de Pseudo Apuleyo”, en Seminario Internazionale de Critica Testuale Greca e Latina, XVIII Ciclo, Università di catania – Università Roma La Sapienza, 24/05/2023.
- “La Filología y los Estudios Clásicos en la enseñanza y la investigación: nuevas vías de incorporación a INTERMED”, en I Workshop sobre la enseñanza de la Filología, Facultad de Humanidades – Facultad de Educación, Albacete, 03/05/2023.
- “Texto y transmisión: el reto de la Filología”, en Filocrítica: Seminario de Lengua, Literatura y Crítica Textual, Facultad de Letras, Ciudad Real, 20/04/2023.
- “Nebrija y el léxico de la Medicina”, en Nebrija, un hombre de ciencias y letras, Universidad de Murcia - Sociedad Española de Estudios Clásicos, 23/02/2023.
- “Aristóteles y la lexicografía medica del Renacimiento”, en Jornadas Internacionales “Texto en transformación: Transmisión griega y recepción latina de las obras de Aristóteles”, Universidad de Granada, 24-26/01/2023.
- “La modernidad médica de Antonio de Lebrija”, Orbis Latinus. II: De Nebrija al Nuevo Orbe, X CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS: Las Lenguas Clásicas, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, Cáceres, SELat, 28/11/2022.
- “De la traduction médiévale à la médecine moderne: l'humanisme de la Renaissance face à Gérard de Crémone”, Colloque International *Pourquoi traduire?*, Université de Strasbourg, 14-15/11/2022.
- “Liminaria medica: Proyecto de edición e interpretación del corpus de poesía liminar latina procedente de escritos médicos humanísticos”, XVIII International Congress of the International Association for Neo-Latin Studies, Leuven, International Association for Neo-Latin Studies, 31/07/2022.
- “Nebrija, Dioscórides y la tradición árabe de la materia médica”, en Congreso Internacional «Elio Antonio de Nebrija: Humanismo y Poder», Comisión Nacional para el V Centenario de la Muerte de Antonio de Nebrija-Ayuntamiento de Lebrija-UCA, 03/07/2022.

- **ZABEN, DANA KHALED SALEEM:**

- Ponencia Invitada: The survival of some medical Greek words in Spanish Language. Congreso: The Transmission of Ancient Greek Texts in Two Worlds. Lugar: The National Hellenic Research Foundation, Atenas, Grecia. Fecha: 23/04/ 2023.
- Ponencia: Cocina tradicional jordana: entre el origen beduino y la influencia otomana. Congreso: Cibaria. Simposio de patrimonio gastronómico y arte culinaria. Lugar: Facultad de Humanidades de Albacete, España. Fecha: 21/04/2023.
- Ponencia: El lenguaje científico en la lengua española y su enseñanza. Congreso: El I Workshop sobre la enseñanza de la Filología. Lugar: Facultad de Humanidades de Albacete, España. Fecha: 03/05/2023.
- Ponencia: La pervivencia de algunas palabras médicas griegas en el español a través del árabe. Congreso: La XVI Semana de Filología en la USP. Lugar: Universidad de São Paulo, Brasil. Fecha: 08/05/2023.
- Ponencia Invitada: The transmission of medical knowledge through translation: the case of Galen's On simple drugs: from Greek to Arabic & The survival of some Greek medical words in the Spanish language through Arabic. Congreso: The Transmission of Ancient Greek Texts in the Arabic and Latin Worlds. Lugar: The National Hellenic Research Foundation, Atenas, Grecia. Fecha: 23/03/2023.

- Ponencia Invitada: The Arabic Tradition of Galen's On simple Drugs: the case of Book I. Congreso: Malleable Texts, Fluid Authorships: Galenic Medicine and Late Antiquity. Lugar: Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania. Fecha: 6/7/ 2022.
- Ponencia: Estudio lexicológico y técnica de traducción en las versiones árabo-latinas del De simplicium medicamentorum facultatibus de Galeno: tradición, transmisión y pervivencia. Congreso: El XVIII Congreso de la SEHM "Medicina, ciencia y ley". Lugar: Valencia, España. Fecha: 2/6/ 2022.
- Ponencia Invitada: Panorama histórico-filológico de las traducciones árabes medievales. Congreso: Congreso Internacional Traducción y Progreso en la Edad Media: Alfonso X en el curso de una tradición. Lugar: Escuela de Traductores de Toledo, España. Fecha: 22/4/ 2022.
- Ponencia: Arabismos en la *lanua Vitae*: origen y pervivencia en el léxico latino. Congreso: Primum non nocere: Enfermedades, tratamientos y diagnósticos en la Edad Moderna vistos desde las Humanidades. Lugar: Instituto de Estudios Hispánicos en la Modernidad, Palma de Mallorca, España. Fecha: 22/3/ 2022.

### 1.3. PÓSTERS EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

#### - ZABEN, DANA KHALED SALEEM:

- Poster: *lanua vitae*: edición crítica y base de datos de un léxico neo-latino sobre medicamentos
  - Congreso: The 18th Congress of the IANLS
  - Lugar: Bélgica
  - Fecha: 1-5/8/ 2022.

### 1.4. DIRECCIÓN Y PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE I+D Y GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

#### - AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA:

- 2018-2021(prorrogado hasta 30/09/2022): Investigadora principal junto a Miguel Hernando de Larramendi del proyecto I+D (CSO2017-84949-C3-3-P) *Crisis y procesos de cambio regional en el norte de África. Sus implicaciones para España*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). (48.400€).

#### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 01/06/2024-31/05/2026: Participación en Proyecto de transferencia «Transferencia de Textos Técnicos» (Ref. 2024-TRAN-36589).
  - IP: María Teresa Santamaría Hernández (UCLM).
  - Tipo de participación: miembro del equipo (equipo de trabajo hasta 20/12/2024).
  - Entidad financiadora: Programa de Transferencia del Vicerrectorado de Innovación, Empleo y Emprendimiento de la UCLM, en el marco de los *Planes para la Generación de Transferencia y Proyectos de Transferencia Colaborativa*, cofinanciadas en un 85% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), para el año 2024.

- 01/04/2023-31/07/2025: Participación en Proyecto «*Una salus*: estudios y visibilización de escritos antiguos de Medicina, nutrición y recursos naturales» (Ref. 2022-GRIN-34432).
  - IP: María Teresa Santamaría Hernández (UCLM).
  - Tipo de participación: miembro del equipo (equipo de trabajo hasta 20/12/2024).
  - Entidad financiadora: Ayudas para la realización de proyectos de investigación aplicada, en el marco del *Plan Propio de Investigación*, cofinanciadas por el *Fondo Europeo de Desarrollo Regional* (FEDER).
- 01/09/2021-31/08/2025: Participación en Proyecto «Galeno árabo-latino: Recuperación del patrimonio escrito de la Medicina Europea III» (Ref. PID2020-120212GB-I00).
  - IP: María Teresa Santamaría Hernández (UCLM).
  - Tipo de participación: miembro del equipo (equipo de trabajo hasta 20/12/2024).
  - Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades/Agencia Estatal de Investigación.
- 01/02/2021-31/12/2022: Participación en Ayuda financiada por el plan propio de I+D de la UCLM «Consolidado-Interpretes Medicinæ» (Ref. 2021-GRIN-31080).
  - IP: María Teresa Santamaría Hernández (UCLM).
  - Tipo de participación: equipo de trabajo.
  - Entidad financiadora: Ayudas para la realización de proyectos de investigación aplicada, en el marco del *Plan Propio de Investigación*, cofinanciadas por el *Fondo Europeo de Desarrollo Regional* (FEDER).

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Investigador Principal del Proyecto de Traducción y Edición de Literatura Árabe (5 colecciones) - Premio Shaykh Hamad (Ministerio de Cultura del Emirato de Qatar) 01/01/2024- 31/12/2028.
  - Entidades participantes: Universidad de Castilla-La Mancha; Editorial Verbum, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Editorial Alfaguara, Universidad de Málaga, Universidad de Barcelona y Universidad de Granada.
  - Cuantía total: 50.000 \$.

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- Referencia del proyecto: PID2020-120212GB-I00. Título: *Galeno árabo-latino: Recuperación del Patrimonio de la Medicina Europea III*. IP: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández. Entidad financiadora: MICIN. Duración: 01/09/2021-31/08/2025.
- Referencia del proyecto: 2022-GRIN-34432. Título: *Una salus: Estudios y visibilización de escritos antiguos de medicina, nutrición y recursos naturales*. IP: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández, UCLM. Tipo de participación: IP. Entidad financiadora: UCLM-FEDER. Duración: 01/04/ 2023 – 31/07/2025.
- Referencia del proyecto: SBPLY/19/180501/000087. Título: *La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: textos, transmisión manuscrita y recepción*. IP: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández. Entidad financiadora: JCCM. Duración: 01/01/2020-20/03/2023.



➤ PARTICIPACIÓN EN GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- Directora del grupo I+D reconocido Interpretes Medicinae (INTERMED), UCLM
  - Objeto del grupo: Edición crítica y estudios de textos médicos grecolatinos antiguos, medievales y renacentistas desde una perspectiva formal y doctrinal.
  - Palabras clave: Lexicología; Filología clásica; Griego antiguo; Latín; Historia de la lengua; Historia de la ciencia; Literatura; Textos médicos antiguos, medievales y modernos.
  - Fecha de inicio: 2002.

- **ZABEN, DANA KHALED SALEEM:**

- Participación en Galeno árabo-latino: Recuperación del patrimonio escrito de la Medicina Europea III.
  - Investigador Principal: María Teresa Santamaría Hernández.
  - Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.
  - Fechas: 01/09/2021 - 31/08/2025.
- Participación en La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: Textos, transmisión manuscrita y recepción.
  - Investigador Principal: María Teresa Santamaría Hernández.
  - Entidad Financiadora: Consejería de Educación, Cultura y Deportes de Castilla-La Mancha.
  - Fechas: 01/01/2020 - 20/03/2023.

**1.5. CONTRATOS DE I+D CON EMPRESAS Y/O INSTITUCIONES**

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- Convenio de colaboración entre Ayuntamiento de Toledo – UCLM para la promoción de actividades académicas y culturales durante 2022 (con motivo del VIII Centenario de Alfonso X). Para organizar el Congreso Internacional «Traducción y progreso en la Edad Media: Alfonso X en el curso de una tradición», enmarcado dentro del VIII Centenario del nacimiento de Alfonso X (Escuela de Traductores de Toledo – Universidad de Castilla-La Mancha). Miembro del Consejo Asesor del VIII Centenario, diseño y organización con la UTC la actividad mencionada, que fue contemplada para financiación en dicho convenio: CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL EXCMO AYUNTAMIENTO DE TOLEDO Y LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, PARA LA PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y CULTURALES DURANTE EL AÑO 2022).

## 1.6. ACTIVIDAD EDITORIAL

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- Director de la Serie Letras Árabes de Editorial Verbum (Madrid): 48 títulos publicados.
- Director de las 4 colecciones de traducción árabe-español de la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM): Clásicos Árabes; Clásicos Árabes Contemporáneos; Literatura y Pensamiento Marroquíes Contemporáneos; Literatura Infantil y Juvenil Árabe.
- Responsable editorial de los Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, Publicación periódica de la Universidad de Castilla-La Mancha. Desde 2006.
- Miembro del Comité Revisor de la revista indexada Anaquel de Estudios Árabes. Revista Anaquel de Estudios Árabes (Universidad Complutense de Madrid), Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Complutense de Madrid.
- Miembro del Comité Revisor de la revista indexada Oriente Moderno. Revista Oriente Moderno. Istituto per l'Oriente (Universidad de Roma).
- Miembro del Comité Revisor de la revista indexada META. Revista de Estudios de Traducción (Université de Montreal).
- Miembro del Consejo Editorial de la Colección Alcanadre. Colección editorial universitaria de traducciones del árabe. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Miembro del Consejo de Redacción de la Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid.
- Miembro del Comité Revisor de la revista Traduction et Langues de la Universidad Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Oran.
- Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Al Adab wa Llughat de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Argel II.
- Miembro del Consejo Consultivo de la revista de literatura comparada Qarin, de la Universidad Rey Saud de Riad.
- Miembro del Comité Científico de la Colección Estudios Escuela de Traductores de Toledo. Colección Estudios Escuela de Traductores de Toledo (Ensayo académico) Entidad de afiliación: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

## 1.7. TRABAJOS FIN DE GRADO DIRIGIDOS

### - AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA:

- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Laura Alcocer Segura “Arabia Saudí y la competición por el liderazgo regional”, Grado en Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo, UCLM, 3 Septiembre 2024. Calificación: Notable (7,5).
- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Paula Sánchez Biezma “Veinte años de la ocupación de Irak: origen, evolución y consecuencias (2003-2023)”, Doble Grado Derecho y Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo, UCLM, Febrero 2024. Calificación: Sobresaliente (9).
- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Zainab El Amrani “Catar: el fútbol como herramienta de *soft power*”. Grado en Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo, UCLM. 6 de julio 2023. Calificación: Aprobado (6,5).

- Co-Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Fátima Ezzahra Boulaaouane Adardar “El conflicto árabe-israelí y la población refugiada palestina: el papel de la UNWRA” Grado en Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo, UCLM. 7 de septiembre 2023. Calificación: Sobresaliente (9).
- Co-Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Osama El Ayati Bouhjar “Guerra Civil en Yemen: un conflicto más allá del propio Yemen” Grado en Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo, UCLM. 6 de julio 2023. Calificación: Notable (8).
- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) de Adriana Domínguez Alonso “Turquía bajo la presidencia de Recep Tayyip Erdogan (2014 – 2021)”. Grado en Humanidades y Patrimonio, Facultad de Humanidades de Toledo. 18 julio 2022. Calificación: Sobresaliente (9).

## 1.8. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS Y EN CURSO

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- Dirección de Tesis Doctoral de Rita Tapia Oregui “La edición de traducciones literarias del árabe y la IA: análisis cuantitativo de resultados”, en el marco del Programa de Doctorado UCLM. Desde 01/10/2024. (En proceso).
- Dirección de Tesis Doctoral de Álvaro Abella Villar, “La traducción editorial del español al árabe en Egipto: Estudio de caso (1998-2018)”, en el marco del Programa de Doctorado UCLM. Defendida el 15 de junio, 2023. Calificación Sobresaliente (cum laude).
- Dirección de Tesis Doctoral de Utkir Burkhonov, “Los arabismos en las lenguas española y uzbeka”, en el marco del Programa de Doctorado UCLM. Defendida el 5 de abril, 2024. Calificación Sobresaliente (cum laude).
- Dirección de Tesis Doctoral de Amany Ahmad El Hoseiny, “El signo verbal y no verbal en *El maestro de esgrima*, *El club Dumas* y *La piel del tambor* de Arturo Pérez-Reverte”, en el marco del Programa de Doctorado de la Universidad de Al Azhar (El Cairo), Facultad de Lenguas y Traducción. Defendida el 17 de abril, 2024. Calificación Sobresaliente (cum laude).

### - SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:

- Dirección: LA VERSIÓN ÁRABE DE HUNAYN IBN ISHAQ DEL LIBRO I DEL GALÉNICO DE SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM FACULTATIBUS, FUENTE DE LA TRADUCCIÓN LATINA DE GERARDO DE CREMONA: EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO, doctoranda Dana Zaben. Fecha de defensa: 18/12/2023. Mención internacional.
- Codirección de M. T. Santamaría con Juan Pablo Arias (Universidad de Málaga): Kitab al-adwiya al-mufrada, la traducción árabe del De simplicium medicamentorum facultatibus de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI en versión de al-Bitriq y Hunayn ibn Ishaq. Doctoranda: Sara Solá Portillo. Fecha de defensa: 01/06/2023. Mención internacional.

## 1.9. DIRECCIÓN/TUTORIZACIÓN DE CONTRATOS DE PERSONAL INVESTIGADOR

### - SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:

- CONTRATO PREDOCTORAL (2019-CPJCCM-13960) de Dana Zaben, de 11/02/2020 a 10/02/2024, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Bajo dirección de María Teresa Santamaría Hernández.
- CONTRATO PREDOCTORAL de Sara Solá Portillo, 2020-2023, Universidad de Málaga. Responsable de Grupo de Investigación y proyecto nacional: María Teresa Santamaría Hernández.

## 1.10. INFORMES DE VALORACIÓN EXTERNA DE TESIS DOCTORALES

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- DOCTORANDA: Marianna Massa TÍTULO DE LA TESIS: The Influence of Translation from French on the Development of Modern Standard Arabic in the 19th Century PROGRAMA DE DOCTORADO: Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie Ciclo XXXV Università Cattolica del Sacro Cuore (Sede de Milano I) Coordinatore: Ch.ma Profa. Federica Missaglia Tutor: Prof. Wael Farouq Profa. Maria Teresa Zano. Tesis defendida el 20 de mayo, 2024.

## 1.11. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 26-27/02/2024, Madrid: Consulta de fondos bibliográficos en la Biblioteca Nacional de España.

### - ZABEN, DANA KHALED SALEEM:

- Centro de investigación: The National Hellenic Research Foundation (Atenas, Grecia), financiada por una beca del Banco Santander
  - Objetivos: Profundizar en el estudio del legado de la ciencia griega y su transmisión a través de la tradición árabe y latina.
  - Lugar: Atenas, Grecia
  - Fechas: 01.09.2022- 01-12.2022

## 1.12. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D+i

### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 20/11/2024: Organización, como profesora de la Universidad de Castilla-La Mancha y miembro de la Comisión de Igualdad de la Facultad de Letras, de la jornada «25N-Día Internacional contra la violencia de género», celebrada en la Facultad de Letras de Ciudad Real. Moderación de la conferencia “Mejor es la muerte”: testimonio y denuncia de la violencia cotidiana contra las mujeres en la tragedia griega antigua, impartida por la Dr. <sup>a</sup> D. <sup>a</sup> Marina Solís de Ovando Donoso.
- 16/10/2023: Organización, como profesora de la Universidad de Castilla-La Mancha, de la conferencia "Romanas y tablillas: la experiencia femenina y la historia de género", impartida

por la escritora Patricia González Gutiérrez, como evento para celebrar el Día de las Escritoras.

- 28-29/04/2023: Moderación de la mesa de comunicaciones «Protección y cuidado de recursos naturales y sus productos: conservación y mejora. Ovino manchego» en Cibaria: I Simposio de Patrimonio Gastronómico y Arte Culinaria, Universidad de Castilla-La Mancha.
- 20/10/2022-Act.: Organización, como profesora de la Universidad de Castilla-La Mancha, de «*Filocrítica*. Seminario de Lengua, Literatura y Crítica Textual», celebrado en la Facultad de Letras de Ciudad Real.

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Director de Seminario web organizado por la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) “De Samarcanda a Toledo: hitos en la ruta del saber”, en colaboración con el Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras de Samarcanda y la Universidad de Lenguas del Mundo de Uzbekistán. Participantes: Utkir Burkhonov Farkhoud (Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras de Samarcanda), Joaquín Bustamante (Universidad de Cádiz), Dilrabo Bakhronova (Universidad de Lenguas del Mundo), Aziza Shamahdova (Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras de Samarcanda) y Luis Miguel Pérez Cañada (UCLM). 5 de abril de 2024.
- Publicación de la traducción al árabe de la *Constitución Española*, realizada por Mourad Zarrouk para la Escuela de Traductores de Toledo, bajo la supervisión de Luis Miguel Pérez Cañada. Descargable desde la página web de la [Fundación Transición Española](#); página web del [Tribunal Constitucional](#); repositorio [RUIDERA de la UCLM](#) y en preparación la publicación de una nueva versión revisada y mejorada, en el Boletín Oficial de Estado, publicada en colaboración con Casa Árabe. Transferencia del Conocimiento.

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- «Seminario Internacional de Investigación GALENO ÁRABO-LATINO. LOS MEDICAMENTOS SIMPLES Y OTROS ESCRITOS DE TERAPÉUTICA: MANUSCRITOS, GLOSAS Y VERSIONES PERSPECTIVAS DE EDICIÓN Y ESTUDIO». Escuela de Traductores de Toledo, 23/05/2024.
- *Organizadora de Cibaria: I y II Simposios de Patrimonio Gastronómico y Arte Culinaria*, Facultad de Humanidades de Albacete, 27-28 de abril de 2023; 09 diciembre 2024.
- I Workshop sobre la enseñanza de la Filología, Facultad de Humanidades – Facultad de Educación, Albacete, 03/05/2023.

### 1.12.1. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES EN LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

- **SÁNCHEZ SÁNCHEZ, IGNACIO:**

- CICLOS DE CONFERENCIAS:
  - Noviembre 2023 - Enero 2024: “Calila y Dimna”
    - 21/11/2023 – Isabel Toral-Niehoff (Freie Universität, Berlín): *Las traducciones de Calila y Dimna*
    - 20/12/2023 – A.M. Ortíz Ballesteros (UCLM) y G. Gómez Rubio (UCLM): *Adaptaciones infantiles al castellano de Calila y Dimna*

- 24/01/2024 – Ignacio Sánchez (UCLM): “*El bebé en el vientre materno*”. *Un motivo budista en Calila y Dimna y en la tradición homilética musulmana*
- Mayo – Junio 2024: “Utopías y distopías en el mundo islámico y la literatura árabe”
  - 15/05/2024 – Maribel Fierro (CSIC): Al-Andalus: historia, imaginarios y emociones
  - 22/05/2024 – Ignacio Sánchez (UCLM): “Utopías ecológicas” islámicas y su recepción europea
  - 29/05/2024 – Antonio García Espada (UNED): Fascinación medieval por el Oriente mongol
  - 05/06/2024 – Salvador Peña (U. de Málaga): Las mil y una noches y la utopía de los libros
  - 12/06/2024 – Álvaro Abella (U. Complutense, Madrid): Distopías y ciencia ficción en la narrativa egipcia contemporánea
- ORGANIZACIÓN CONGRESOS INTERNACIONALES:
  - 10 de mayo, 2024: Kalila wa-Dimna and its Translations. A Research Adventure – Results and Further Perspectives.
    - Organizadores: Freie Universität (Berlín) y Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).
  - 10-11 de junio, 2024: Illness, Health and Healing in Late Antiquity.
    - Organizadores: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) y Warwick University (Coventry).

### 1.13. EVALUACIÓN EN REVISTAS ACADÉMICAS (PEER REVIEW)

- **DÍAZ MARCOS, MARINA:**
  - 15/09/2023: Actividad de revisión para Myrtia. Revista de Filología Clásica, 38 (ISSN-e: 1989-4619).
  - 23/05/2023: Actividad de revisión para Revista de Literatura Medieval, 35 (ISSN: 1130-3611; ISSN-e: 2660-4574; doi: 10.37536/RLM).
  - 05/05/2022-Act.: Revisora externa según el sistema de doble ciego de la revista Al-Andalus Magreb (ISSN-e: 2660-7697; doi: 10.25267/AAM).
- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**
  - *Al-Ándalus-Magreb* (Universidad de Cádiz): “El símbolo político en la novela saudí contemporánea”.
  - *Anaquele de Estudios Árabes* (Universidad Complutense): “La Literatura Marroquí de Expresión Española: Orígenes, panorama actual y perspectivas de futuro”.
  - *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Andalusian textiles in the Umayyad era”.
  - *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Una propuesta de traducción e Lorca a las diferentes lenguas árabes”.



- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Ocultamientos de moneda emiral en Calatrava la Vieja (Carrión de Calatrava. Ciudad Real)”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Ekomo, Más allá del mar de arena, y Kanga. La tierra de los sueños, encrucijada de lo hispano y lo africano. El ejercicio de «Escribir en los bordes”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Reflexiones en la enseñanza del español a refugiados arabófonos: hacia un enfoque inclusivo e intercultural”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “La violencia interpersonal en el islam medieval: el homicidio en la literatura jurídica”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “La agramaticalidad como propiedad de la fraseología española: estado de la cuestión”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “El panarabismo de Shakib Arslan: šarq al-andalus como ejemplo”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Los estudios de las religiones de Ibn Ḥazm, Ibn Taymiyah e Ibn al-Qaīym”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Cirenaica y Tripolitania, entre los almohades y los ayūbīes: de Qarāqūs a Yḥyà ibn Ganiya”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “La huella andalusí en la cultura egipcia”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Multimodal signs in poetic and visual discourses: The image of war in Zuhair bin Abi Solma's Muallaqah and Pablo Picasso's mural painting Guernica”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Las influencias del poeta Federico García Lorca en la literatura árabe moderna”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Federico García Lorca en dos poetas árabes contemporáneos: Ḥalal ‘Abd al-Ḥabbar y ‘Abd al-Wahhab al-Bayati”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “En torno a la necesidad de una nueva traducción del Corán como medio de entendimiento interreligioso y cultural”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Análisis de errores en el uso de las preposiciones en tareas de producción escrita de los estudiantes egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica (ELE)”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Función procedimental de los conectores consecutivos y su programación didáctica en algunos manuales de E/LE en Egipto”.

- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid): “Cultura Andaluza y Árabe “Estudio de campo en Sevilla”.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid):
- العلاقات العربية الاسبانية (إسبانيا والأندلس) من خلال الصحافة العربية قبل ربع قرن: صحيفة "الحياة" اللندنية مثالا عام 1996.
- *IEEIM Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid):
- الكتابات العربية بجامع القرويين بفاس منذ عصر الأدارسة حتى العصر المريني.

#### 1.14. PARTICIPACIÓN EN JURADOS DE PREMIOS NACIONALES E INTERNACIONALES

- **DÍAZ MARCOS, MARINA:**

- 2024: Comité evaluador del *III Premio Nacional Ganimedes de TFG y TFM*.
- 2023: Comité evaluador del *II Premio Nacional Ganimedes de TFG y TFM*.

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Vocal del Premio Nacional de Traducción (Ministerio de Cultura, España). Edición de 2023, según BOE Núm. 130, de 1 de junio de 2023. Miembro del jurado del Premio Nacional a la Obra de un Traductor. Miembro del jurado del Premio Nacional a la Mejor Traducción de 2023. Acto celebrado el 27 de octubre de 2023.
- Miembro de la Comisión Permanente (Board of Trust) del Premio Internacional de Edición “Turjuman” (Ministerio de Cultura, Emiratos Árabes Unidos, Sharjah). Edición de 2023. Participación en reunión de deliberación (11-13 septiembre, 2023). Participación en ceremonia de entrega (4 noviembre, 2023).
- Miembro de la Comisión Permanente (Board of Trust) del Premio Internacional de Edición “Turjuman” (Ministerio de Cultura, Emiratos Árabes Unidos, Sharjah). Edición de 2024. Participación en reunión de deliberación (08-10 septiembre, 2024). Participación en ceremonia de entrega (5 noviembre, 2024).

#### 1.15. ACTIVIDAD EN SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y OTROS ORGANISMOS

- **DÍAZ MARCOS, MARINA:**

- 2018-Act.: *Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas* (La SEMYR).
- 2018-Act.: *International Association for Neo-Latin Studies* (IANLS).
- 2015-Act.: *Sociedad Española de Estudios Clásicos* (SEEC).
  - Cargo: Presidente de la sección de Castilla-La Mancha (28/11/2023-Act.)
  - Cargo: Secretaria de la sección de Castilla-La Mancha (21/02/2020-27/11/2023).

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Miembro del comité científico y asesor del Observatoire des Langues Arabe et Compagnie. Université Saint-Joseph y Fondation Rafik Hariri (Beirut, Líbano).
- Miembro del comité científico de *Arablit* (Sapienza Università di Roma). Desde abril 2024.
- Miembro de la Comisión de Movilidad de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (UCLM), Desde octubre 2024.
- Miembro de la Comisión de Igualdad de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (UCLM), Desde 2022-actualidad.
- Miembro de la Junta de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (UCLM). Desde 2010-actualidad.
- Miembro de la Comisión de Trabajos Fin de Grado de la Facultad de Educación. Desde 2010-actualidad.
- Miembro de la Comisión de Contratación y Promoción del Profesorado, dependiente del Departamento de Filología Moderna. Desde 2018-actualidad.

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- Miembro de las siguientes sociedades científicas: SEEC, SELat, SISMEL, IANLS, y de la Real Academia de Medicina de Castilla-La Mancha.

### 1.16. INTERVENCIONES EN REPRESENTACIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

- **PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:**

- Recepción del Premio “*Sheikh Hamad for Translation*” concedido a la Escuela de Traductores de Toledo “por su excelente labor en la difusión de la mejor producción literaria e intelectual del mundo árabe”. Organiza: Ministerio de Cultura de Catar. Doha (Catar), 12 de diciembre, 2023.
- Al Jazeera.net: “El papel civilizador de la Escuela de Traductores de Toledo, entre el mito del pasado andalusí y la realidad del presente actual”. Entrevista a Luis Miguel Cañada, exdirector de la Escuela de Traductores de Toledo. Universidad de Castilla-La Mancha. Celebrada el 9 de enero, 2024. مدرسة طليطلة للترجمة موروث حضري بين أدوار الماضي الأندلسي وأدوار الواقع الحالي

### 1.17. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA

- **DÍAZ MARCOS, MARINA:**

- 17/10/2024: Organizadora, junto con Sara Occhipinti (Dirección General de Traducción de la Representación de la Comisión Europea en España), de la Jornada *Ellas traducen*, con motivo del *Día de las Escritoras 2024*, en la Biblioteca Nacional de España, y en el marco de los *Translating Europe Workshops* (TEWs). Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Ge2nemda1rl>
- 11/02/2024-Act.: Miembro de la Comisión de Igualdad del Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- 11/02/2024-Act.: Miembro de la Comisión de Igualdad de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- 31/01/2024-Act.: Coordinación del “Club de lectura *Mulieres sumus!*” en la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- 23/09/2023: Intervención en la mesa redonda «La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España: un recorrido histórico» (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada).
- 22/09/2023: Participación en la elaboración, diseño e inauguración de la exposición «La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España: un recorrido histórico», promovida por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, con motivo de la Presidencia española de la UE, y en colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha, el Instituto Cervantes, la Universidad de Alcalá, la Universidad de Salamanca, la Universitat Pompeu Fabra, la Universidad de Cádiz y la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.
- 03/03/2023: «*Mulieres sumus!*: Las mujeres en la conformación de Europa a través de la Literatura grecolatina» (ponencia invitada al *II Seminario “Igualdad en el mundo antiguo”*, Universidad Complutense de Madrid).
- 10/02/2023: Participación, como experta, en el programa *Un país para leerlo* de RTVE (episodio “Toledo”, minutos 24:16 a 27:15): <https://www.rtve.es/play/videos/un-pais-para-leerlo/toledo/6807567/>

- **SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA:**

- Responsable del proyecto de generación de transferencia *Proyección del legado gastronómico en la puesta en valor de la cocina manchega*. Referencia: 2024-TRAN-36589. UCLM-FEDER. 01/06/2024-31/05/2026. 6.522 €.
- Miembro del equipo de elaboración, diseño e inauguración de la exposición itinerante «La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España: un recorrido histórico» (con trabajo y elaboración de paneles sobre la traducción en la Antigüedad, la Edad Media y el Renacimiento, y específicamente sobre las traducciones de textos científicos, y catálogos en español e inglés), promovida por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, con motivo de la Presidencia española de la UE, y en colaboración con el Instituto Cervantes, las universidades de Alcalá, Salamanca, Pompeu Fabra, Cádiz y la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (con licencia para uso de los derechos de autor a favor de Comisión Europea). Se inauguró en Granada, con motivo de la reunión de la Comunidad Política Europea en octubre de 2023; se ha llevado en versión inglesa a Bruselas y Luxemburgo (noviembre y diciembre de 2023, dependencias de la Dirección General de Traducción). Versión virtual en Instituto Cervantes.
- Jornada teórico-práctica de transferencia para la gastronomía y el turismo “Libisosa: un pasado no tan lejano”, organizada por Asociación Ecológica de la Sierra de Alcaraz (TIERRA VERDE) – Aroma Rural, con presentación guiada, a cargo de Santamaría y Pascual, sobre “La gastronomía en Libisosa Forum Augustana”. 25/09/ 2023.

## 2. ACTIVIDADES DOCENTES

### 2.1. FORMACIÓN IMPARTIDA

#### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- ORGANIZADA POR EL CENTRO
  - Tutor de las Prácticas profesionales externas del Máster Universitario en Traducción Profesional (UGR): Tutorización y supervisión de las prácticas profesionales de Rita Navarro, alumna del Máster Universitario en Traducción Profesional (UGR) (01/04/2024 - 30/06/2024).
- NO ORGANIZADA POR EL CENTRO (desde septiembre de 2022)
  - 11/09/2022-21/12/2022: Docencia de la asignatura “Lengua y Cultura Árabe” de 4º del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 11/09/2022-21/12/2022: Docencia de la asignatura “Estrategias para el desarrollo de la competencia lingüística” de 4º Curso del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 11/09/2022-21/12/2022: Docencia de la asignatura “Árabe I” de 4º del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 29/01/2023-18/05/2023: Docencia de la asignatura “Árabe II” de 4º del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 29/01/2023-18/05/2023: Docencia de la asignatura “Introducción a la lengua como vehículo de cultura” de 3º del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 09/09/2023-21/12/2023: Docencia de la asignatura “Lengua y Cultura Árabe” de 4º del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 09/09/2023-21/12/2023: Docencia de la asignatura “Estrategias para el desarrollo de la competencia lingüística” de 4º Curso del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 09/09/2023-21/12/2023: Docencia de la asignatura “Árabe I” de 4º del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 29/01/2024-18/05/2024: Docencia de la asignatura “Introducción a la lengua como vehículo de cultura” de 3º del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
  - 09/09/2024-20/12/2024: Docencia de la asignatura “Lengua y Cultura Árabe” de 4º del Grado en Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación del Campus de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)

- 09/09/2024-20/12/2024: Docencia de la asignatura “Árabe I” de 4º del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). 60 horas lectivas. (6 ECTS)
- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) “Pasado y presente de la lengua árabe en España” de Verónica Morales Cejuela. Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo. Septiembre 2023. Calificación: Sobresaliente.
- Dirección del Trabajo Fin de Grado (TFG) “El papel de la lengua árabe en las Relaciones Internacionales” de Omaira Bakkali. Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Toledo. Septiembre 2024. Calificación: Notable.
- Presidente del tribunal encargado de juzgar los Trabajos Fin de Grado (TFG) del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo. Convocatoria extraordinaria, septiembre 2023.
- Presidente del tribunal encargado de juzgar los Trabajos Fin de Grado (TFG) del Doble Grado en Estudios Internacionales y Derecho, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo. Convocatoria ordinaria, junio 2024.

## 2.2. FORMACIÓN RECIBIDA

### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 06/05/2024-24/05/2024: Finalización del *Diplôme Européen d’Études Médiévales* (DEEM) organizado por la Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales (FIDEM) y la Libera Università Maria Ss. Assunta (LUMSA, Roma). 30 créditos ECTS/750 h.
- 02/04/2024-10/06/2024: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Coaching académico* (1 crédito ECTS/25 h).
- 10/11/2023-23/11/2023: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *CHATGPT en la Universidad: aplicaciones prácticas en docencia e Investigación* (0,6 créditos ECTS / 15 h).
- 17/04/2023-05/05/2023: Curso de Formación Permanente del PDI (Grupo 9 universidades): *Diseño de materiales y recursos educativos con Canva* (1 crédito ECTS/25 h).
- 27/02/2023-23/04/2023: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Moodle: algunas herramientas para mejorar la productividad* (1 crédito ECTS/25 h).

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- 16/10/2023-19/12/2023: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): “Zotero: software libre para la gestión bibliográfica, de grupos de investigación y tutorización de estudiantes”.



## 2.3. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 01/12/2023-Act.: «Nueva guía para la realización de trabajos académicos».
  - IP: Margot Vivanco Gafaell (UCLM).
  - Tipo de participación: equipo de trabajo.
  - Entidad concesionaria: Vicerrectorado de Estudios, Calidad e Acreditación.
  - Estado del proyecto: concedido.
  - Ámbito: regional.
  - Centro de destino: Facultad de Letras de Ciudad Real.

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- Miembro del Proyecto de Innovación Académica y Mejora Docente 2023-2025 “Mediación Lingüística e Intercultural en Situaciones de Crisis Medioambiental”.
  - Vicerrectorado de Estudios, Calidad y Acreditación. Universidad de Castilla-La Mancha.
  - IP: Victoria Guadamillas, Facultad de Educación de Toledo.

## 3. BECAS Y AYUDAS

### - DÍAZ MARCOS, MARINA:

- 06-09/09/2023: Beca de la *Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales* (FIDEM) para asistir al *7th European Congress of Medieval Studies*. Importe de la ayuda: 500€. Fecha de concesión: 05/06/2023.

## 4. ACTIVIDADES CULTURALES

### 4.1 PRESENTACIONES DE LIBROS

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- Los traductores Victoria Khraiche y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 30 de noviembre 2023.
- Presentación de la novela *El tiempo de los caballos blancos*, de Ibrahim Nasrallah. Diálogo con el traductor Moayad Sharab, presentado y moderado por Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 23 de noviembre 2024.
- Presentación de la novela *En busca de Walid Masud*, de Yabra Ibrahim Yabra. Diálogo con la traductora Rita Tapia Oregui, presentado y moderado por Luis Miguel Pérez Cañada. Presentación de la novela *Tierra de fiebres*, de Ibrahim Nasrallah. Diálogo con el autor y
- Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 23 de noviembre 2024.

## 5. OTRAS ACTIVIDADES

### - PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL:

- 2024-Actualidad: Actualización de contenidos y envío para carga en el repositorio RUIDERA (UCLM) de los 19 *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*.
- 2024 Traducción y maquetación del **Videopoema / árabe-español** con lectura de su autor *Ibrahim Nasrallah* (marzo, 2024).  
<https://www.youtube.com/watch?v=6aoPwIiQR4M&feature=youtu.be>
- COMISIONES DE CONTRATACIÓN DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR:
  - Comisión de contratación de personal docente e investigador. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. Plaza UAM2024-SUSTITUTO-007. Lugar y fecha de celebración: Madrid, 27/06/2024.
  - Comisión de contratación de personal docente e investigador. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. Plaza Profesor Permanente Laboral UAM2024-PPPL140. Lugar y fecha de celebración: Madrid, 18/12/2024.